

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 49

Shavua Reading Schedule (10th sidrah) - Isa 49 - 51

פְּתַח־פִּי מִלְּבָבִי וְצִדְקַת־יְהוָה מִלְּשׁוֹנִי Isa49:1
 :כִּי־מִבֶּטֶן מִמְעֵי אִמִּי הִזְכִּיר שְׁמִי
 אֲשַׁמְעוּ אֲזִימִים אֲלֵי וְהִקְשִׁיבוּ לְאָמִים מִרְחֹק
 יְהוָה מִבֶּטֶן קִרְאָנִי מִמְעֵי אִמִּי הִזְכִּיר שְׁמִי:

1. shim`u 'iim 'elay w'haq'shibu l'umim merachok
Yahúwah mibeten q'ra'ani mim`ey 'imi hiz'kir sh'mi.

Isa49:1 Listen to Me, O islands, and pay attention, you peoples from afar.
יְהוָה called Me from the womb; He mentioned My name from the belly of My mother.

<49:1> Ἀκούσατέ μου, νῆσοι, καὶ προσέχετε, ἔθνη· διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται, λέγει κύριος. ἐκ κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσεν τὸ ὄνομά

1 Akousate mou, nēsoi, kai prosechete, ethnē;
Hearken to me, O islands! and take heed, O nations!
dia chronou pollou stēsetai, legei kyrios.
Through time a long it shall be established, says YHWH.
ek koilias mētros mou ekalesen to onoma
From out of the belly of my mother he called my name.

כִּי־כָבֵד־שָׂאָה יָדֶיךָ אֶת־עַמִּי מִבֶּטֶן אִמִּי Isa49:2
 :כִּי־מִבֶּטֶן מִמְעֵי אִמִּי הִזְכִּיר שְׁמִי
 בְּוִישָׁם פִּי כְּחֶרֶב חֲדָה בְּצֵל יָדוֹ הִחְבִּיאָנִי
 וַיְשִׂימָנִי לְחֵץ בְּרוּר בְּאֲשַׁפְתּוֹ הִסְתִּירָנִי:

2. wayasem pi k'chereb chadah b'tsel yado hech'bi'ani
way'simeni l'chets barur b'ash'patho his'tirani.

Isa49:2 He has made My mouth like a sharp sword,
in the shadow of His hand He has concealed Me;
and He has made Me a select arrow, He has hidden Me in His quiver.

<2> καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα μου ὡσεὶ μάχαιραν ὀξεῖαν καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔκρυψέν με, ἔθηκεν με ὡς βέλος ἐκλεκτὸν καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἐσκέπασέν με.

2 kai ethēken to stoma mou hōsei machairan oxoian
And he made my mouth as sword a sharp,
kai hypo tēn skepēn tēs cheiros autou ekruuen me,
and under the protection of his hand he hid me.
ethēken me hōs belos eklekton kai en tē pharetrā autou eskepase me.
He made me as arrow a chosen; and in his quiver he hid me.

יְהוָה יִשְׁמַע צְדָקָתִי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי Isa49:3
 :כִּי־יִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי יְהוָה יִשְׁמַע צְדָקָתִי

גויִאמר לי עבְדִי-אָתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּךְ אֶתְפָּאֵר:

3. wayo'mer li `ab'di-'atah Yis'ra'El 'asher-b'ak 'eth'pa'ar.

Isa49:3 He said to Me, You are My Servant, Yisra'El, whom in You I shall be glorified.

<3> καὶ εἶπέν μοι Δοῦλός μου εἶ σύ, Ἰσραηλ, καὶ ἐν σοὶ δοξαστήσομαι.

3 kai eipen moi Doulos mou ei sy, Israēl, kai en soi doxasthēsomai.

And he said to me, my servant You are, O Israel, and in you I shall be glorified.

דַּוְאָנִי אָמַרְתִּי לְרִיק יִגְעַלְתִּי לְתַחֲוֹ וְהִבֵּל כֹּחִי כְלִיתִי
אֲכֵן מִשְׁפָּטִי אֶת-יְהוָה וּפְעֻלָּתִי אֶת-אֱלֹהִי:

4. wa'ani 'amar'ti l'riq yaga'ti l'tho hu w'hebel kochi kileythi
'aken mish'pati 'eth-Yahúwah uph'ulathi 'eth-'Elohay.

Isa49:4 But I said, I have toiled in vain, I have spent My strength for nothing and vanity; yet surely My judgment is with YHWH, and My reward with My El.

<4> καὶ ἐγὼ εἶπα Κενῶς ἐκοπίασα καὶ εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύν μου· διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ κυρίῳ, καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου.

4 kai egō eipa Kenōs ekopiasa kai eis mataion kai eis ouden edōka tēn ischyn mou;

And I said, Uselessly I tired in vain, and for nothing I gave my strength.

dia touto hē krisis mou para kyriō, kai ho ponos mou enantion tou theou mou.

On account of this my judgment is from YHWH, and my toil before my El.

הַיְעַתָּה אָמַר יְהוָה יִצְרִי מִבֶּטֶן לְעַבְדְּךָ לֹא לְשׂוֹבֵב יַעֲקֹב אֵלָיו
וְיִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָסֵף וְאֶכְבֵּד בְּעֵינַי יְהוָה וְאֵלֹהֵי הָרִיחַ עֲזָי:

5. w'atah 'amar Yahúwah yots'ri mibeten l'ebed lo l'shobeb Ya'aqob 'elayu
w'Yis'ra'El lo' ye'aseph w'ekabed b'eyney Yahúwah w'Elohay hayah `uzi.

Isa49:5 And now says YHWH, who formed Me from the womb to be His Servant, to bring Yaaqob (Jacob) back to Him: Though Yisra'El is not gathered to Him, yet I am honored in the sight of YHWH, And My El is My strength,

<5> καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δούλον ἑαυτῷ τοῦ συναγαγεῖν τὸν Ἰακωβ καὶ Ἰσραηλ πρὸς αὐτόν--συναχθήσομαι καὶ δοξαστήσομαι ἐναντίον κυρίου, καὶ ὁ θεός μου ἔσται μου ἰσχύς--

5 kai nyn houtōs legei kyrios ho plasas me

And now, thus says YHWH, the one shaping me

ek koilias doulon heautō tou synagagein ton Iakōb

from out of the belly, servant to be his own, to gather Jacob

kai Israēl pros auton--synachthēsomai kai doxasthēsomai enantion kyriou,

to him, and Israel I shall have gathered, and I shall be glorified before YHWH,

kai ho theos mou estai mou ischys--
and my El shall be my strength.

וַיֹּאמֶר נָקֵל מְהִיּוֹתֶךָ לִי עֶבֶד לְהִקְיָם אֶת־שְׁבִטִי יַעֲקֹב
וַיִּצְיָרֵי יִשְׂרָאֵל לְהַשִּׁיב וַיִּנְתְּתִיךָ לְאוֹר גּוֹיִם
לְהִיּוֹת יְשׁוּעָתִי עַד־קִצְהָ הָאָרֶץ: ס

**6. wayo'mer naqel mih'yoth'ak li`ebed l'haqim 'eth-shib'tey Ya`aqob
un'tsirey Yis'ra'El l'hashib un'thatik l'or goyim lih'yoth y'shu`athi`ad-q'tseh ha'arets.**

Isa49:6 He says, It is too little that You should be a servant to Me to raise up the tribes of Yaaqob and to restore the preserved ones of Yisra'El; I shall also give You a light of the nations, that You may be My salvation to the end of the earth.

<6> καὶ εἶπέν μοι Μέγα σοί ἐστὶν τοῦ κληθῆναί σε παῖδά μου τοῦ στῆσαι τὰς φυλὰς Ἰακωβ καὶ τὴν διασπορὰν τοῦ Ἰσραὴλ ἐπιστρέψαι· ἰδοὺ τέθεικά σε εἰς διαθήκην γένους εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

6 kai eipen moi Mega soi estin tou klēthēnai se paida mou
And he said, a great thing for you It is to be called my servant;
tou stēsai tas phylas Iakōb kai tēn diasporan tou Israēl epistrepsai;
to establish the tribes of Jacob, and the dispersion of Israel to return.
idou tetheika se eis diathēkēn genous eis phōs ethnōn
Behold, I have given you for a covenant of a race, for a light of nations,
tou einai se eis sōtērian heōs eschatou tēs gēs.
for you to be for deliverance unto the end of the earth.

זָכָה אָמַרְתָּ יְהוָה גֹּאֲלִי יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁוֹ לְבִזְזָה־נַפְשׁוֹ לְמַתְעֵב
גּוֹי לְעֶבֶד מַשְׁלִיִּם מְלָכִים יִרְאוּ וְקָמוּ שָׂרִים
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְמַעַן יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמָן קִדְּשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָרְךָ:

**7. koh 'amar-Yahúwah go'el Yis'ra'El q'dosho
lib'zoh-nepshesh lim'tha`eb goy l`ebed mosh'lim m'lakim yir'u waqamu sarim
w'yish'tachauu l'ma`an Yahúwah 'asher ne'eman q'dosh Yis'ra'El wayib'chareak.**

Isa49:7 Thus says אֱלֹהִים, the Redeemer of Yisra'El and its Holy One, to the despised of soul, to the One abhorred by the nation, to the Servant of rulers, kings shall see and arise, princes shall also bow down, because of אֱלֹהִים who is faithful, the Holy One of Yisra'El who has chosen You.

<7> Οὕτως λέγει κύριος ὁ ρυσάμενός σε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἀγιάσατε τὸν φαυλίζοντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τὸν βδελυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν δούλων τῶν ἀρχόντων· βασιλεῖς ὄψονται αὐτὸν καὶ ἀναστήσονται, ἄρχοντες καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ

ἔνεκεν κυρίου· ὅτι πιστός ἐστὶν ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ, καὶ ἐξελεξάμην σε.

7 Houtōs legei kyrios ho hrysamenos se ho theos Israēl

Thus says YHWH, the one rescuing you, the El of Israel,

Hagiasate ton phaulizonta tēn psychēn autou

Sanctify the one treating as worthless his life,

ton bdelyssomenon hypo tōn ethnōn tōn doulōn tōn archontōn;

the one being abhorred by the nations of the servant of the rulers.

basileis opsontai auton kai anastēsontai, archontes

Kings shall see him, and shall rise up rulers,

kai proskynēsousin autō heneken kyriou;

and they shall do obeisance to him because of YHWH;

hoti pistos estin ho hagios Israēl, kai exelexamēn se.

for is trustworthy the holy one of Israel, and I chose you.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:חֲכִימָה אֱמַר יְהוָה בְּעֵת רָצוֹן עֲנִיתִיךָ וּבְיוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ

וְאֶצְרָךְ וְאֶתְנֶךָ לְבְרִית עֵם לְהַקִּים אֶרֶץ לְהַנְחִיל נְחִלֹת שְׁמֹמוֹת:

8. koh 'amar Yahúwah b`eth ratson `anithiak ub'yom y'shu`ah `azar'tiak w'etsar`ak w'eten`ak lib'rith `am l'haqim `erets l'han'chil n'chaloth shomemoth.

Isa49:8 Thus says יְהוָה, In a favorable time I have answered You, and in a day of salvation I have helped You; and I shall keep You and give You for a covenant of the people, to restore the land, to make them inherit the desolate inheritances;

<8> οὕτως λέγει κύριος Καίρῳ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι καὶ ἔπλασά σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην ἐθνῶν τοῦ καταστήσαι τὴν γῆν καὶ κληρονομήσαι κληρονομίαν ἐρήμου,

8 houtōs legei kyrios Kairō dektō epēkousa sou

Thus says YHWH, time In the accepted I heeded you,

kai en hēmera sōtērias eboēthēsa soi

and in the day of deliverance I helped you,

Kai eplasa se kai edōka se eis diathēkēn ethnōn tou katastēsai tēn gēn

and I shaped you, and I gave you for a covenant of nations, to establish the earth,

kai klēronomēsai klēronomian erēmou,

and to inherit inheritances desolate.

טְּלֵאמַר לְאַסּוּרִים צֵאוּ לְאַשֶׁר בַּחֲשֵׁךְ הִגְלוּ עַל-דְּרָכִים יְרֵעוּ
וּבְכָל-שְׂפֵיִם מְרֵעִיתֶם:

9. le'mor la'asurim tse'u la'asher bachoshek higalu `al-d'rakim yir`u ub'kal-sh'phayim mar`itham.

Isa49:9 Saying to those who are bound, Go forth, to those who are in darkness, show yourselves.

Along the roads they shall feed, and their pasture shall be on all bare heights.

<9> λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς Ἐξέλθατε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει ἀνακαλυφθῆναι.
καὶ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν βοσκηθήσονται,
καὶ ἐν πάσαις ταῖς τρίβοις ἢ νομῇ αὐτῶν·

9 legonta tois en desmois Exelthate,

Saying to the ones in bonds, Come forth!

kai tois en tō skotei anakalyphthēnai.

and to the ones in the darkness to be uncovered.

kai en pasais tais hodois autōn boskēthēsontai, kai en pasais tais tribois hē nomē autōn;

In all the ways they shall be grazing, even in all the roads of their pasture.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיִּרְעַב וַיִּשְׁחַח וַיִּשְׁמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח 10
וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח
יֵלֵא יִרְעָבוּ וְלֹא יִצְמָאוּ וְלֹא יִשְׂחָחוּ וְלֹא יִשְׂמָחוּ וְלֹא יִשְׂמָחוּ
כִּי־מִרְחָמָם יִנְהַגֵּם וְעַל־מַבּוּעֵי מַיִם יִנְהַלֵּם:

10. lo' yir`abu w'lo' yits'ma'u w'lo'-yakem sharab washamesh
ki-m'rachamam y'nahagem w'al-mabu`ey mayim y'nahalem.

Isa49:10 They shall not hunger nor thirst, nor shall the scorching heat
or sun strike them down; for He who has compassion on them shall lead them
and shall guide them to springs of water.

<10> οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν, οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς καύσων οὐδὲ ὁ ἥλιος,
ἀλλὰ ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτούς·

10 ou peinasousin oude dipsēsousin, oude pataxei autous kausōn oude ho hēlios,
They shall not hunger nor thirst, nor shall strike them a burning wind, nor sun.

alla ho eleōn autous parakalesei

But the one who shows mercy on them shall comfort them,

kai dia pēgōn hydatōn axei autous;

and by springs of waters he shall lead them.

וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח 11
וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח וַיִּשְׂמַח
יֵאֵשְׂמַחְתִּי כָּל־הָרִי לְדָרֶךְ וּמִסְלֵלֵי יִרְמֹן:

11. w'sam'ti kal-haray ladarek um'silothay y'rumun.

Isa49:11 I shall make all My mountains a road, and My highways shall be raised up.

<11> καὶ θήσω πᾶν ὄρος εἰς ὁδὸν καὶ πᾶσαν τρίβον εἰς βόσκημα αὐτοῖς.

11 kai thēsō pan oros eis hodon

And I shall establish every mountain for a way,

kai pasan tribon eis boskēma autois.

and every road for a pasture to them.

וַיִּבְנֶה אֱלֹהִים מִצְפּוֹן וַיִּבְנֶה אֱלֹהִים מִצְפּוֹן וַיִּבְנֶה אֱלֹהִים מִצְפּוֹן 12
וַיִּבְנֶה אֱלֹהִים מִצְפּוֹן וַיִּבְנֶה אֱלֹהִים מִצְפּוֹן וַיִּבְנֶה אֱלֹהִים מִצְפּוֹן
יֵב הִנֵּה־אֵלֶּה מִרְחֹק יֵבֵאוּ וְהִנֵּה־אֵלֶּה מִצְפּוֹן
וּמַיִם וְאֵלֶּה מֵאֲרָץ סִינַיִם:

12. hinneh-'eleh merachoaq yabo'u w'hinneh-'eleh mitsaphon

umiyam w'eleh me'erets Sinim.

Isa49:12 Behold, these shall come from afar;
and **lo**, these **from the north** and **from the west**, and these **from the land of Sinim.**

<12> ἰδοὺ οὗτοι πόρρωθεν ἔρχονται, οὗτοι ἀπὸ βορρᾶ καὶ θαλάσσης,
ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν.

12 **idou houtoi porrōthen erchontai, houtoi apo borra**
Behold, these from a distance shall come; these from north,
kai **thalassēs**, alloi de **ek gēs Persōn.**
and **west**, and **others from out of the land of the Persians.**

אָרְיָא מִכְּרָחֵק יָבִיאוּ וְהָאֵלֹהִים יִשְׂמְחוּ וְיִגְדְּלוּ אֶת־יְהוָה
וְיִשְׂמְחוּ אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂמְחוּ אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־יִשְׂרָאֵל
יְגַדְּלוּ אֶת־יְהוָה וְיִשְׂמְחוּ אֲנִי וְעַמִּי וְכָל־יִשְׂרָאֵל
כִּי־נָחַם יְהוָה עַמּוֹ וַעֲנִיּוֹ יִרְחַם׃ ס

13. **ranu shamayim w'gili 'arets yiph'ts'chu harim rinah**
ki-nicham Yahúwah `amo wa`aniaw y'rachem.

Isa49:13 Sing, O heavens! And rejoice, O earth! Break out into singing, O mountains!
For **אֱלֹהִים** has comforted His people and shall have compassion on His afflicted.

<13> εὐφραίνεσθε, οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ, ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην,
ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν.

13 **euphrainesthe, ouranoi, kai agalliasthō hē gē, hrēxatōsan**
Be glad, O heavens, and exult, O earth! Break asunder,
ta orē euphrosynēn, hoti ēlēēsen ho theos ton laon autou
O mountains, with gladness! for showed mercy on the El his people,
kai tous tapeinous tou laou autou **parekalesen.**
and **the humble of his people he comforted.**

יְדֹת־אָמַר צִיּוֹן עֲזַבְנִי יְהוָה וְאֵדְנִי שְׂכַחְנִי׃
אֱלֹהִים עֲזָבָנִי וְאֵדְנָנִי וְשָׁחַחַנִי׃
אֱלֹהִים עֲזָבָנִי וְאֵדְנָנִי וְשָׁחַחַנִי׃

14. **wato'mer Tsion `azabani Yahúwah w'Adonay sh'kechani.**

Isa49:14 But Tsion said, אֱלֹהִים has forsaken me,
and **my Adon** (Master) has forgotten me.

<14> Εἶπεν δὲ Σιών Ἐγκατέλιπέν με κύριος, καὶ ὁ κύριος ἐπελάθετό μου.

14 **Eipen de Siōn Egkatelipen me kyrrios, kai ho kyrrios epelatheto mou.**
Zion said, abandoned me YHWH, and, YHWH forgot me.

אֱלֹהִים עֲזָבָנִי וְאֵדְנָנִי וְשָׁחַחַנִי׃
אֱלֹהִים עֲזָבָנִי וְאֵדְנָנִי וְשָׁחַחַנִי׃
אֱלֹהִים עֲזָבָנִי וְאֵדְנָנִי וְשָׁחַחַנִי׃
טו הַתְּשַׁכַּח אִשָּׁה עוֹלָה מִרְחָם בֶּן־בְּטָנָה גַם־אֵלֶּה תְּשַׁכַּחַנָּה
וְאֲנֹכִי לֹא אֶשְׁכַּחְךָ׃

15. **hathish'kach 'ishah `ulah merachem ben-bit'nah gam-'eleh thish'kach'nah**
w'anoki lo' 'esh'kachek.

Isa49:15 Can a woman forget her nursing child, from pitying the son of her womb? Even these may forget, but I shall not forget you.

<15> μή ἐπιλήσεται γυνή τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μή ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς; εἰ δὲ καὶ ἐπιλάθοιτο ταῦτα γυνή, ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου, εἶπεν κύριος.

15 **mē** epilēsetai gynē tou paidiou autēs tou **mē** eleēsai ta ekgona tēs koilias autēs?
Shall forget a woman her child, or to not show mercy on the progeny of her belly?
ei de kai epilathoito tauta gynē, all' egō ouk epilēsomai sou, eipen kyrios.
But even if these things might forget a woman, I shall not forget you, says YHWH.

יֵן עַל־כַּפַּיִם חֻמְתִּיךָ נְגִדִי תָמִיד׃
:אֶזְכָּרְךָ כְּאִתְּךָ יְעֻזְרֶנִּי וְכַאֲפֶיךָ יִשְׁעֵנִי יְיָ 16

16. **hen`al-kapayim chaqothik chomothayik neg'di tamid.**

Isa49:16 Behold, I have inscribed you on the palms of My hands; Your walls are continually before Me.

<16> ἰδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐζωγράφησά σου τὰ τείχη, καὶ ἐνώπιόν μου εἶ διὰ παντός·

16 **idou epi tōn cheirōn mou** ezōgraphēsa sou ta teichē, kai enōpion mou ei dia pantos;
Behold, upon my hands I portrayed your walls; and before me you are always.

יִזְמַחְרוּ בְּנֵיךָ מִחַרְבֵיךָ וּמַחְרֵיבֶיךָ מִמֶּנִּי יִצְאוּ׃
:יְיָ 17 יִצְרֹף וְיִשְׂפֹךְ יְעֻזְרֶנִּי וְכַאֲפֶיךָ יִשְׁעֵנִי

17. **miharu banayik m'har'sayik umacharibayik mimek yetse'u.**

Isa49:17 Your sons hurry; your destroyers and devastators shall depart from you.

<17> καὶ ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθηρέθης, καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται.

17 kai **tachy oikodomēthēsē hyph' hōn** kathērethēs,
And quickly you shall be built by whom you were demolished;
kai hoi erēmōsantes se ek sou exeleusontai.
and the ones making you desolate shall go forth from out of you.

יְחַשְׁבֵּנוּ כְּאִתְּךָ יְיָ 18 יְחַשְׁבֵּנוּ כְּאִתְּךָ יְיָ
:אֶזְכָּרְךָ כְּאִתְּךָ יְיָ 18 יְחַשְׁבֵּנוּ כְּאִתְּךָ יְיָ
יַחֲשָׁבֵנוּ כְּאִתְּךָ יְיָ 18 יְחַשְׁבֵּנוּ כְּאִתְּךָ יְיָ
נֶאֱמַר יְהוָה כִּי כִלְמֵי תִלְבָּשִׁי וְתִקְשְׁרִים כִּפְלָה׃

18. **s'i-sabib`eynayik ur'i kulam niq'b'tsu ba'u-lak chay-'ani n'um-Yahúwah ki kulam ka`adi thil'bashi uth'qash'rim kakalah.**

Isa49:18 Lift up your eyes all round and see; All of them gather together, they come to you. As I live, declares יְיָ, you shall surely put on all of them as jewels and bind them on as a bride.

<18> ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ πάντας, ἰδοὺ συνήχθησαν καὶ ἤλθοσαν πρὸς σέ· ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, ὅτι πάντας αὐτοὺς ὡς κόσμον ἐνδύσει

καὶ περιθήσῃ αὐτοὺς ὡς κόσμον νύμφης.

18 aron kyklō tous ophthalmous sou kai ide pantas,

Lift up round about your eyes, and perceive all!

idou synēchthēsan kai ēlthosan pros se; zō egō,

Behold, they were brought together, and they come to you. As I live,

legei kyrios, hoti pantas autous hōs kosmon endysē

says YHWH, that, them all as an ornament You shall clothe yourself with,

kai perithēsē autous hōs kosmon nymphēs.

and you shall put them on as an ornament of a bride.

יִטְכֵּן חֲרֵבְתֶיךָ וְשִׁמְמֹתֶיךָ וְאֶרֶץ הַרְסֹתֶיךָ
כִּי עֲתָה תִצְרֵי מִיּוֹשֵׁב וְרַחֲקוּ מִבְּלִעְיָךְ:

19. ki char'bothayik w'shom'mothayik w'erets harisutheyak

ki `atah tets'ri miosheb w'rachaqu m'bal`ayik.

Isa49:19 For your waste and desolate places and your destroyed land

shall even now be too narrow to live there; and those who swallowed you shall be far away.

<19> ὅτι τὰ ἔρημά σου καὶ τὰ διεφθαρμένα καὶ τὰ πεπτωκότα νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν κατοικούντων, καὶ μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντές σε.

19 hoti ta erēma sou kai ta diephtharmena

For your desolate places, and the places utterly destroyed,

kai ta peptōkota nyn stenochōrēsei

and the places having fallen down, that now they shall be confining

apo tōn katoikountōn,

because of the ones dwelling,

kai makrynthēsontai apo sou hoi katapinontes se.

and shall be far from you the ones swallowing you down.

כַּעֲזוֹד יֵאָמְרוּ בְּאָזְנֶיךָ בְּנֵי שִׁכְלֶיךָ
צֵר-לִי הַמָּקוֹם גְּשָׁה-לִּי וְאִשְׁבָּה:

20. `od yo'm'ru b'az'nayik b'ney shikulayik tsar-li hamaqom g'shah-li w'eshebah.

Isa49:20 The sons of your bereavement shall yet say in your ears,

the place is too narrow for me; come near for me that I may live.

<20> ἐροῦσιν γὰρ εἰς τὰ ὠτά σου οἱ υἱοί σου οὓς ἀπολώλεκας Στενός μοι ὁ τόπος, ποιήσόν μοι τόπον ἵνα κατοικήσω.

20 erousin gar eis ta ōta sou hoi huioi sou hous apolōlekas

shall say For in your ears your sons whom you have lost,

Stenos moi ho topos, poiēson moi topon hina katoikēsō.

is too narrow for me The place make for me a place that I shall dwell!

אֶלֶף-אֵת עָלָה עָלָה לִי אֶת-אֵלֶּה
אֶתְּרָה אֶת־אֵלֶּה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה
אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה
כַּאֲמַרְתָּ בְּלִבֶּךָ מִי יִלְדֶּנּוּ לִי אֶת-אֵלֶּה

וְאָנֹכִי שְׂכִוְלָה וְגִלְמוּדָה גְּלָה וְסוּדָה

וְאֵלֶּה מִי גִדְּלָהּ הֵן אָנֹכִי נִשְׂאָרְתִּי לְבֵדִי אֵלֶּה אֵיפֹה הֵם: פ

21. w'amar't' bil'babek mi yalad-li 'eth-'eleh wa'ani sh'kulah w'gal'mudah golah w'surah w'eleh mi gidel hen 'ani nish'ar'ti l'badi 'eleh 'eyphoh hem.

Isa49:21 Then you shall say in your heart, who has begotten these for me, for I am bereaved and am barren, an exile and a wanderer? And who has reared these? Behold, I was left alone; these, where had they been?

<21> καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Τίς ἐγέννησέν μοι τούτους; ἐγὼ δὲ ἄτεκνος καὶ χήρα, τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέν μοι; ἐγὼ δὲ κατελείφθην μόνη, οὗτοι δέ μοι ποῦ ἦσαν;

21 kai ereis en tē kardia sou Tis egennēsen moi toutous?

And you shall say in your heart, Who engendered to me these?

egō de ateknos kai chēra, toutous de tis exethrepsen moi?

For I am childless and a widow. But these, who nourished for me?

egō de kateleiphthēn monē, houtoi de moi pou ēsan?

For I was left alone. But these to me from where were these?

כַּאֲמַרְתָּ בְּלִבֶּךָ עָלָה עָלָה לִי אֶת-אֵלֶּה
אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה
אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה

כַּבְּכָה-אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁא אֶל-גּוֹיִם יְדִי וְאֶל-עַמִּים

אֲרִים נָסִי וְהַבִּיאֹוּ בְנֵיךָ בְּחֶזֶן וּבְנִתֶיךָ עַל-כַּתְּפֵי תַנְשְׂאָנָה:

22. koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'esa' 'el-goyim yadi w'el-'amim 'arim nisi w'hebi'u banayik b'chotsen ub'nothayik `al-katheph tinase'nah.

Isa49:22 Thus says Adon (Master), Behold, I shall lift up My hand to the nations and set up My standard to the peoples; and they shall bring your sons in their bosom, and your daughters shall be carried on their shoulders.

<22> Οὕτως λέγει κύριος κύριος Ἰδοῦ αἶρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χεῖρά μου καὶ εἰς τὰς νήσους ἄρῶ σύσσημόν μου, καὶ ἄξουσιν τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ, τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ' ὠμων ἀρουσίν,

22 Houtōs legei kyrios kyrios Idou airō eis ta ethnē tēn cheira mou

Thus says YHWH, YHWH, Behold, I lift unto the nations my hand,

kai eis tas nēsous arō syssēmon mou,

and unto the islands I shall lift my agreed upon sign.

kai axousin tous huious sou en kolpō,

And they shall lead your sons in their bosom;

tas de thygateras sou ep' omōn arousin,

and your daughters upon their shoulders they shall lift.

אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה
אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה
אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה
אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה
אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה אֶתְּרָה

כגוהיו מלכים אמניך ושרותיהם מיניקתיך אפים ארץ
ישתחוו לך ועפר הגליך ילחכו וידעת
כי-אני יהוה אשר לא-יבשו קני: ס

23. w'hayu m'lakim 'om'nayik w'sarotheyhem meyniqothayik 'apayim 'erets yish'tachawu lak wa`aphar rag'layik y'lacheku w'yada`at' ki-'ani Yahúwah 'asher lo'-yeboshu qoay.

Isa49:23 Kings shall be your guardians, and their princesses your nurses. They shall bow down to you with their faces to the earth and lick the dust of your feet; and you shall know that I am אָיָהוָה; those who hopefully wait for Me shall not be put to shame.

<23> καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθηνοί σου, αἱ δὲ ἄρχουσαι τροφοί σου· ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσίν σοι καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσιν· καὶ γνώση ὅτι ἐγὼ κύριος, καὶ οὐκ αἰσχυνθήσῃ αἱ ὑπομένοντές με.

23 kai esontai basileis tithēnoi sou, hai de archousai trophoi sou;

And shall be kings your wet-nurses; and their ruling women your nurses.

epi prosōpon tēs gēs proskynēsousin soi

upon the face of the earth They shall do obeisance to you,

kai ton choun tōn podōn sou leixousin; kai gnōsē hoti egō kyrios,

and the dust of your feet they shall lick. And you shall know that I am YHWH,

kai ouk aischnthēsē upomenontes me.

and shall not be ashamed the ones waiting for me.

כד יקח מגבור מלקוח ואם-שבי צדיק ומלט: 24

24. hayuqach migibor mal'qoach w'im-sh'bi tsadiq yimalet.

Isa49:24 Can the prey be taken from the mighty, or the lawful captive escape?

<24> μὴ λήμψεται τις παρὰ γίγαντος σκῦλα; καὶ ἐὰν αἰχμαλωτεύσῃ τις ἀδίκως, σωθήσεται;

24 mē lēmpsetai tis para gigantos skyla?

Shall anyone take from a giant spoils?

kai ean aichmalōteusē tis adikōs, sōthēsetai?

and if should be captured anyone unjustly, shall he be delivered?

כה כי-כה אמר יהוה גם-שבי גבור יקח ומלקוח ערייך
ומלט ואת-יריבך אנכי אריב ואת-בניך אנכי אושיע:

25. ki-koh 'amar Yahúwah gam-sh'bi gibor yuqach umal'qoach `arits yimalet w'eth-y'ribek 'anoki 'arib w'eth-banayik 'anoki 'oshi`a.

Isa49:25 Surely, thus says אָיָהוָה, even the captives of the mighty shall be taken away,

and the prey of the tyrant shall be rescued;
for I shall contend with the one who contends with you, and I shall save your sons.

<25> οὕτως λέγει κύριος Ἐάν τις αἰχμαλωτεύσῃ γίγαντα, λήμψεται σκῦλα·
λαμβάνων δὲ παρὰ ἰσχύοντος σωθήσεται· ἐγὼ δὲ τὴν κρίσιν σου κρινῶ,
καὶ ἐγὼ τοὺς υἱοὺς σου ῥύσομαι·

25 houtōs legei kyrios Ean tis aichmalōteusē giganta, lēmpsetai skyla;
For thus says YHWH, If any should capture a giant, he shall take the spoils.

lambanōn de para ischuontos sōthēsetai;
And the one taking from the one being strong, shall be delivered.

egō de tēn krisin sou krinō, kai egō tous huious sou hrysomai;
But I your case shall plead, and I your sons shall rescue.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כֹּוּ וְהִאֲכַלְתִּי אֶת-מוֹנֵיךָ אֶת-בְּשָׂרָם וְכַעֲסִים דָּמָם יִשְׁכַּרוּן
וְיָדְעוּ כָּל-בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֶיךָ וְגֹאֲלֶיךָ אֲבִיר יַעֲקֹב: ס
26. w'ha'akal'ti 'eth-monayik 'eth-b'saram w'ke`asis damam yish'karun
w'yad`u kal-basar ki 'ani Yahúwah moshi`ek w'go`alek 'abir Ya`aqob.

Isa49:26 I shall feed your oppressors with their own flesh, and they shall become drunk
with their own blood as with sweet wine; and all flesh shall know
that I, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, am your Savior and your Redeemer, the Mighty One of Yaaqob.

<26> καὶ φάγονται οἱ θλίψαντές σε τὰς σάρκας αὐτῶν καὶ πίνονται
ὡς οἶνον νέον τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ μεθυσθήσονται, καὶ αἰσθανθήσεται πᾶσα σὰρξ
ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ῥυσάμενός σε καὶ ἀντιλαμβανόμενος ἰσχύος Ἰακωβ.

26 kai phagontai hoi thlipsantes se tas sarkas autōn
And shall eat the ones afflicting you their own flesh;

kai piontai hōs oinon neon to haima autōn
and they shall drink as wine new their own blood,

kai methysthēsontai, kai aisthanthēsetai pasa sarx
and shall be intoxicated. And shall perceive all flesh

hoti egō kyrios ho hrysamenos se kai antilambanomenos ishuos Iakōb.
that I am YHWH, the one rescuing you, and assisting the strength of Jacob.